

Below are smooth English translations both for the text in Archaic Arettian that I received, and for my translation of that text into Tallfellow.

### **ARCHAIC ARETTIAN TEXT – SMOOTH ENGLISH TRANSLATION**

#### *Chorus*

I want you to go to sleep, child.  
I want you to go to sleep quickly.

#### *Verse 1*

I want you to stop laughing.  
I want to see the sun set, O moon.  
I want you to go to sleep quickly.

#### *Verse 2*

You're starting to understand my words.  
Friends have been found.  
Friends are sleeping in a tree.

#### *Verse 3*

I'll always keep you safe.  
I want the sun to leave the sky.  
I don't want you to be afraid.

#### *Verse 4*

You are not sleeping.  
Your mother will sing to you.  
I want you to sleep, child.

#### *Verse 5*

You are playing.  
I want you to hide your eyes.  
I want you to go to sleep, child.

#### *Verse 6*

I don't want you to be afraid; I want you to sleep.  
I sing to you; I see that you sleep.  
I want the moon to always shine on you.

## TALLFELLOW TEXT – SMOOTH ENGLISH TRANSLATION

### *Chorus*

I hope you'll go to sleep now  
You should go to sleep immediately  
I hope you'll go to sleep now  
Go to sleep immediately

### *Verse 1*

Don't laugh now  
Nor shout  
Moon, carry away the sun  
Make it so that  
The sun sets  
Go to sleep immediately

### *Verse 2*

You're listening to what I say  
Understanding my words  
Over there I see your friends  
Your friends sleep  
Happy in a tree  
So go to sleep immediately

### *Verse 3*

I will carry you  
Singing melodies  
I'll keep you safe the whole time<sup>1</sup>  
I hope that the sun  
Will go immediately  
It will carry you off to sleep without fear

### *Verse 4*

You are not sleeping  
Nor are you feeling tired  
Your mother will sing you to sleep  
I will sing now  
Cover those eyes  
I hope you'll go to sleep, child

---

1 The effect used in this verse doesn't work in English; in Tallfellow, "carry" and "make (be something)" are the same verb, so it's really "I'll carry you to safe the whole time".

*Verse 5*

You are playing now

Cover those eyes

You should go to sleep immediately

Keep your hands still

Go to sleep

I hope you'll go to sleep, child

*Verse 6*

Don't be afraid now

Relax with me

I will sing you to sleep like so

You are sleeping now

Having covered those eyes

Moonlight, rain on this child